RENÉE AVIGDOR

E-mail: renee.9a@gmail.com

 <https://www.proz.com/translator/2124065>

**Translation**

**French and Portuguese**

**Hebrew to Portuguese and French.**

**Spanish to Portuguese and French**

**Proofreading**

EDUCATION

. PhD in Sociology - Faculty of Philosophy, Letters and Human Sciences - USP. May 2010.

. Master in Hebrew Language, Literature and Jewish Cultures by FFLCH - USP - June 2004.

. Bachelor in Political and Social Sciences by the School of Sociology and Politics of São Paulo - December 1989.

# **LANGUAGES**

Fluency in French, English, Spanish and Hebrew.

###### **PROFESSIONAL SITUATION**

. Lessons in French: Conversation - Business - Instrumental – Travel

. Preparation for DELF - TCF exams at all levels

. Portuguese and Brazilian culture (cross culture) for foreigners

. French Culture and Civilization

. Translations and revisions Portuguese and French

**PROFESSIONAL EXPERIENCE WITH FOREIGN LANGUAGES.**

. Since the 80's, I teach French in private tutoring for beginners, advanced and conversation for businessmen, students and university professors, among others.

. Translation : English - French,

. Translations from English, Hebrew and Spanish into Portuguese, French and Hebrew.

**1999 – YAD VASHEM, THE WORLD HOLOCAUST REMEMBRANCE CENTER,** Jerusalém, Israel.

"*Computadorization Project of Holocaust Victim's Names*"

. **Translation of the database of testimonies** in Portuguese, French, Spanish, Italian to English and Hebrew..

**1998\99 – WORLD ZIONIST ORGANIZATION**

Department of Non-formal Education, Jerusalém, Israel.

**. Translation** of technical questionnaires and their results into Portuguese, French, Spanish, English and Hebrew.

**TRANSLATIONS AND PROOFREADING**

2016 - Collective interview of President Luís Inácio Lula da Silva - March 3, 2016

<https://www.youtube.com/watch?v=M1FFrP95F0s>

2016 - Tristan, Flora. Worker Union - São Paulo: Editora Perseu Abramo Foundation, 2015. 179 p; 23 cm. ISBN 978-85-7643-280-7 Proofreading.

2015 - De bouche en bouche, de génération en génération: L'oralité sacré afro-brésilienne et la culture profane au Brésil. Reginaldo Prandi. Translation Portuguese to French. Sao Paulo.

2014 - Course for bar\bat mitzvah students of Jewish schools with 20 classes: "The importance of prayer in your life". Translation of Spanish and Hebrew into Portuguese and adaptation for the Brazilian public. Kehila Center, Israel.

2014 - Course proposal for adolescents in France. From Hebrew to French. Kehila Center, Israel

2006 - MOLLÈS, Devrig. "The Euro-Argentine Masonic Crucible" in Ridenti, Marcelo, Bastos, Elide Rugai & Roland, Denis (organizers), Intellectuals and State, Belo Horizonte, UFMG, 2006, p. 52-60.

2005 - WEBER, Max. Letter to Else Jaffe of September 13, 1907 - Presentation: Science and Worldview in Plural, no.12, year 2005. Department of Sociology. FFLCH-USP. Translation Renée Avigdor and Yumi Garcia dos Santos, technical supervision Antônio Flavio Pierucci.

1997- 98 - Translation of various documents, interviews, masterclasses and conferences for Israeli musician Yair Dalal on tour in France and Switzerland. Hebrew to French